

西廂記



西廂記

改編 王寶甫

繪畫 劉錫永

扫描制作：海不扬波



上海書店出版社



(一) 張生本是西洛人，父母雙亡身飄零，生逢亂世不得志，游山玩水到蒲郡。



(二) 閑坐客店心煩悶，聽說那普救禪寺是名勝，何況是則天皇后香火院，決意去游游廟來散散心。



(三) 一路行來近古剎，古木參天山路滑，只聽得時隱時現鐘鼓聲，又見那琉璃殿擁舍利塔。



(四) 寺內長老名法本，殷勤接待把路引。佛殿上，菩薩羅漢無其數；庭院裏，鳥語花香數不盡。



(五) 繞過回廊近西廂，正撞着崔鶯鶯和小紅娘，鶯鶯是亦嗔亦喜春風面，張生是眼花繚亂心裏慌。



(六) 想不到在這裏遇花仙，似這般美人兒真少見，鶯鶯臨去秋波那一轉，惹得張生靈魂兒飛。



(七) 哪個年輕人不善鐘情，何況張君瑞只身飄零，牽纏了情絲要留住在西廂，但願得再看一眼相國千金。

區區房金
莫謙讓，
求借西廂
半間房。

僧房

探影橫斜
月黃昏



(八) 扛書箱，携琴囊，痴心一片進西廂，溫習經史是藉口，一心挂着那女艷妝。



(九) 望眼欲穿心彷徨，漫步踱到大殿上，可惱不見意中人，却喜碰見小姐身旁的小紅娘。



二月十五
祭亡魂，
請夫人小姐
早降臨。

小生姓張
名珙字君瑞，
乃西洛人氏，
年方二十三
歲，正月十七
日子時生，尚
未娶妻。



(一〇) 彷徨躊躇回廊上，一心等待那小紅娘：『敢問小姐可常出來，我是尚未婚配的讀書郎。』

(一一) 紅娘拂袖怒氣生，痛責張生不該應，聖賢之禮要顧到，你枉爲一個讀書人！



難道你宗法禮教不知聞，
豈不曉男女授受不可親，
相國門第治家最嚴肅，
你休要胡思亂想枉費神。

(一一二) 說什麼禮教空理論，怕什麼相國門第老夫人！
小姐她既然臨去回頭望，我定要與她成雙成對訴衷腸。



(一三) 聽說鶯鶯每夜要燒香，花園離此只隔一座牆，
深閨紅顏難得見，如今失望中有希望。



（一四）清風徐來月明朗，太湖石上隔牆望，
角門兒開，鶯鶯果然來燒香。



(一五) 一枝香，祝亡父早日升天堂；二枝香，願老
母福體常安康；三枝香來滿腹心事難啓齒，欲語不言
只因紅娘在身旁。



香：『小姐的心事我紅娘知，願你早配一個如意郎。』

(一六) 一個是脉脉含情話難講，一個是伶俐俏皮代拈

祝小姐早日配鴛鴦，
祝姑爺是位狀元郎，
風流人物溫柔性，
同小姐百年好成雙。



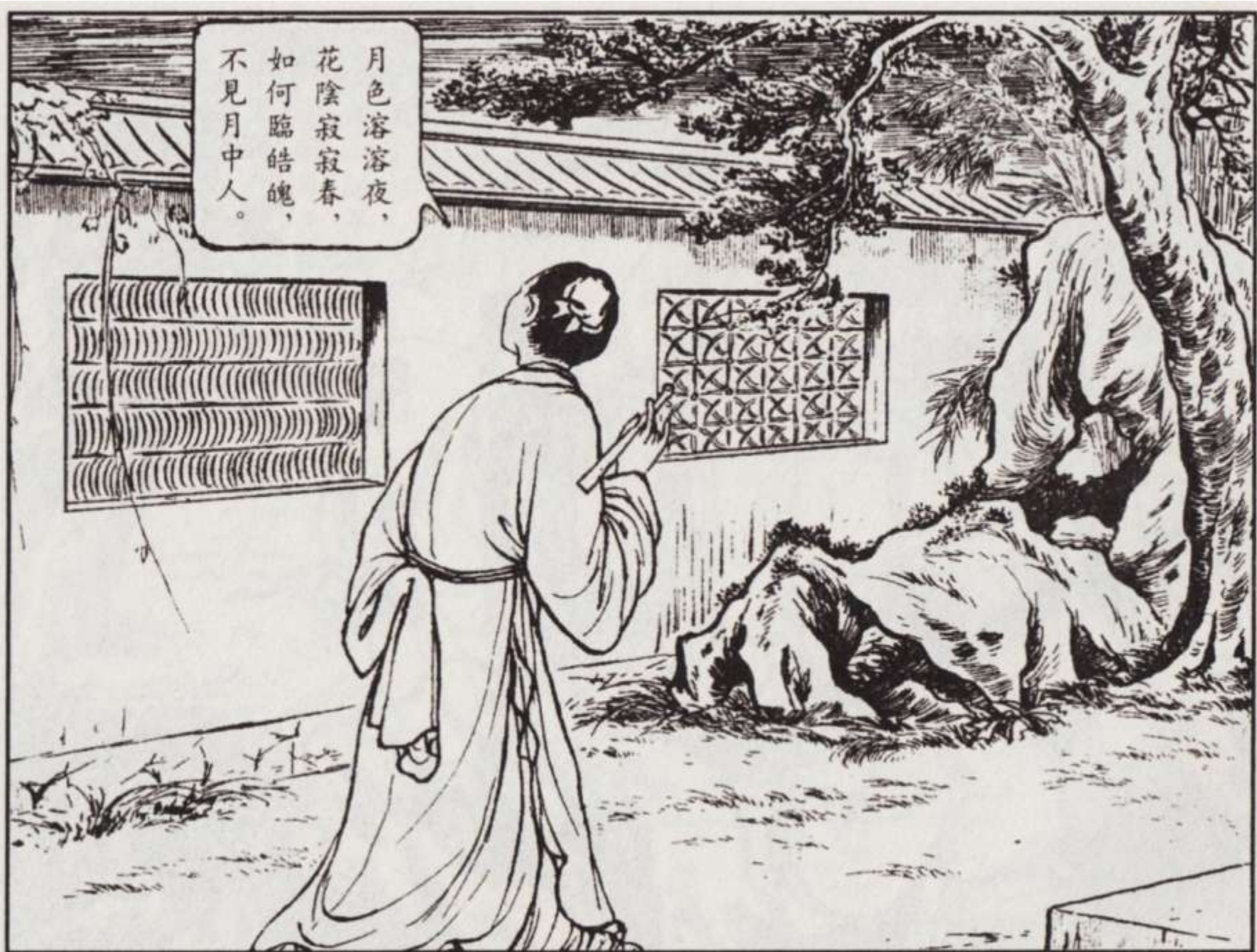
(一七) 相國門第貴千金，她也是少女也懷春，默默無言暗祝告，這深深兩拜含着心事說不盡。



詩一絕，效學那司馬相如對卓文君。

(一八) 小姐長嘆兩三聲，說她無情或有情，待我高吟

月色溶溶夜，
花陰寂寂春，
如何臨皓魄，
不見月中人。



(一九) 隔牆有人詩來吟，莫非今夜遇知音，熱情奔放
把詩和，芳心忐忑傳衷情。

蘭閨久寂寞，
無事度芳春，
料得行吟者，
應憐長嘆人。



禮教重，急急忙忙轉回門。

(二〇) 和罷詩來心不定，惟恐紅娘口不穩，相國千金



快把香案收
拾好，
趕緊回房免
把是非找。



(二二) 環佩聲遠角門兒閉，酬韻一場空歡喜，人去園空惆悵在，何日再能逢良機？



會心笑，說她無意却有意。

(二二) 二月十五齋供期，佛堂衆僧動法器。庭前重逢



(二二二) 晴空霹靂響一聲，來了孫賊飛虎還有五千兵，
鳴鑼擊鼓大聲喊，要搶個壓寨夫人就是崔鶯鶯。

把普救禪寺
來圍困，
搶了錢財還
要搶美人。



大事不好，
賊兵來了，
要搶小姐，
已經圍廟。



(二四) 嚇壞了法本長老，報與那夫人知曉，若不把鶯鶯獻出，害得全寺的和尚性命難保。

(二五) 驚驚方把那書生的事兒想，突然間大禍臨頭從天降，廟外吆喝金鼓聲震天，直嚇得闔家老少魂飛魄散泪汪汪。



不如將我與敵人，一舉五得救衆生：第一來免得摧殘老母親，第二來免得佛殿化灰盡，第三來諸僧無事可保命，第四來父親靈柩得安穩，第五來歡郎弟弟免遭難，算是崔家后代根。



(二六) 事到如今没奈何，鶯鶯願作燈蛾去撲火，免得大家遭灾殃，寧把自身去送與孫飛虎。

(二七) 自己女兒配賊人，豈不辱沒相國好門庭，夫人是又怕丟臉又怕死，左右爲難進退無門。



鶯鶯如果
惜自身，
可憐愛弟
送了命，
可憐衆僧
污血痕，
可憐絕了
慈母恩，
不如一死
倒干淨，
將我尸首
去獻賊人。
保全了廟內
衆生靈，
還可以保全
崔相府的好
名聲。



(二八) 爲了保全崔家好名聲，鶯鶯要碰死佛殿去自盡，衆人急忙來阻擋，自尋短見萬不能。

(二九) 情急無奈高堂母，重賞之下求勇夫，誰人能把賊兵退，願把女兒許與他配夫婦。

誰有妙計
退賊兵，
小姐許他
配成婚。



(三〇) 殿前傳話衆和尚，退了賊兵有重賞，驚驚低頭
暗祈禱：但願那書生能宿願。



(三一) 退了賊兵可以得美妻，張生心中怎不歡喜，免
受驚嚇請夫人、小姐先回房，胸無成竹却道有妙計。



將軍若要
做女婿，
請你暫退
一箭地，
三日之內
孝服滿，
一定把小姐
送上成大禮。



(三二) 急中生智緩兵計，死馬當作活馬醫，先讓和尚
把話傳，賊兵中計果然退一箭地。

(三三) 暫時賊兵雖退去，張生還得用計謀，誇下海口把杜確的救兵討，手握着筆杆兒心擔憂。

白馬將軍是故友，我與他八拜至交情義厚，他帶兵十萬守蒲關，待小生修書一封去求救。



成敗但看此一番，張生是坐立不安難放心。

(三四) 勇敢膽大要推惠明僧，讓他衝出重圍去討救兵，



(三五) 爲救廟內衆蒼生，惠明和尚討救兵，不辱使命
到蒲關，書信一封遞交杜將軍。



(三六) 白馬將軍不棄舊交情，剿滅叛逆又得功名，馬到成功擒住孫飛虎，張生的筆杆兒橫掃五千人。



(三七) 解圍救命是大恩，安排酒筵請張生，闔家都道是訂婚酒，胸有成竹却是那親口許婚的老夫人。

酒宴已經
安排定，
紅娘快去
請張生。



不請別人，
單請先生。
一爲謝恩，
二爲壓驚，
三爲小姐，
諒是訂婚。

既然如此，
謹依來命。



(三八) 小紅娘三步并作兩步行，張君瑞急切等待已焦心，『請』字兒不曾出聲，『去』字兒早已答應。

(三九) 洋洋喜氣畫堂春，『言必有信』相國老夫人，
因禍得福樂煞張君瑞，再整衣冠一心一意等『新人』。



紅娘！去喚小姐來，以便與張先生行禮。

梳妝。

(四〇) 今日夫人筵請張生在前堂，小姐心裏又是喜來又是慌，不待紅娘來傳夫人命，早在窗下整容更衣忙



(四一) 人逢喜事精神爽，『新人』都穿上了新衣裳，昨夜和詩的人兒還隔着牆，今日『戲水』的『鴛鴦』將要配成雙。



感謝張生
退賊兵，
沒齒難忘
救命恩，
不妨遷住
書院內，
從今成了
一家人，你
們要兄妹
相稱成手
足，兒快
來拜見哥
哥張先生。



(四二) 想不到夫人賴婚變了卦，叫他倆兄妹相稱再不
談婚嫁。直氣得張生啞口無言發了呆，驚驚欲哭無泪
咬咬牙。

(四三) 勉強入席年輕人，若無其事老太君，還要舉杯
向張生表謝意，難道他苦心一番只爲了討酒來飲？



(四四) 老奸巨猾假惺惺，逼令女兒把酒敬。鶯鶯是娥眉顰蹙手發抖，張生是愁恨交集又難却情。



(四五) 一杯悶酒澆下肚，未做良人做哥哥！忍無可忍
把話問：『你言而無信蓄意賴婚却爲何？』

小姐的災禍
不解脫，
你把什麼去
配令侄？
我挺身而出
究爲何？
豈是
貪你的
錢財與金帛？

當初相國在世日，
早將女兒許內侄，
如今願將金帛贈，
助你另聘淑女成家室。



(四六) 鶯鶯欲訴衷腸，怎奈母親在，夫人自知理屈一時口難開，忙遣紅娘快送張生回書房，硬說這『哥哥』放肆已喝醉。



(四七) 張生郁郁回書房，胸中不平小紅娘，故意怪張生喝多了酒，爲何這般懦弱無主張？

我何嘗喝
醉呀。

張先生，
你不會喝
酒，喝什
么酒呀？



(四八) 張生是千言萬語無主張，紅娘是計上心來見琴囊：『何不今夜乘小姐燒香你彈一曲，我見機行事探一探小姐口氣再商量。』



(四九) 水輪初升風吹動，張生依言把琴弄，只待隔牆人語把琴聲送，訴不盡離恨苦愁千萬種。



(五〇) 怨恨老母賴婚失信，芳心已碎，飲泣花園中，
欲訴衷曲，怎奈粉牆阻，好比遠隔雲山千萬重。



(五一) 隔牆琴聲『鳳求凰』，如怨如慕情意長，小姐是柔腸寸斷滿眶淚，紅娘還說：『曲調雖好恨無知音賞。』



清風吹來絲弦聲，
想是你『哥哥』
在牆西操古琴。

低頭暗思急忙回房轉，好歹不能讓『他』落了空。

(五二) 欲使紅娘去把音信通，又怕閑人議論辱門風，



(五三) 張生撫琴，一曲已終，諒知音者芳心自懂，凭欄傾聽誰知人去園空，恍然若失今夜怎能入夢！

怨不能，
恨不成，
悶對花月，
魂夢繞，
坐不安，
睡不穩，
淒涼相思，
何日了！



小姐派我
到此地，
兄妹之情
問候你，
聽說你要
回家鄉，
她挽留哥哥
有誠意。



(五四) 收拾琴囊正愁悶，忽見月下有人影，『妹妹』派人把『哥哥』來問候，原來是紅娘到此傳口信。

(五五) 既然小姐有情誼，簡帖一封把詩題，敢煩紅娘帶回去，達知肺腑表心意。

我今傳簡不推辭，
你要多讀經文少相思，
休爲這翠幃錦帳一佳人，
誤了你玉堂金馬三學士。



趁她昨夜聽琴起身遲，且把那簡帖兒靠着梳妝鏡。

(五六) 清早欲待交書信，惟恐小姐假意着惱來責問，



(五七) 琴音裊裊曲難忘，困思一夜剛起床，睡眼惺忪
長嘆息，神思恍惚懶梳妝。



(五八) 無限愁懷正難排遣，忽見鏡邊有書簡，這筆迹莫非是『哥哥』寫，喜出望外春風飄上芙蓉面。



(五九) 開拆封皮孜孜看，果然是張生來簡把情傳，
『哥哥』信中紙短情長意纏綿，妹妹看得顛來倒去不
厭倦。



知書達理
相國女，
幾曾慣看
這東西？
你幫那人
來戲弄我，
告訴夫人
要打死你！



(六〇) 抬頭忽見紅娘在旁笑盈盈，害得小姐慌亂異常
臉泛紅雲，怕只怕泄露春光生是非，不得不假意來責
問。

(六一) 紅娘被責難免生了氣：『爲何好意反而當惡意？既然張生信上太輕薄，待我把簡帖兒直接交給夫人去。』

分明你自己過犯，
沒來由把我摧殘，
我將信交給夫人，
打死他一點不難。



「他」是誰？
誰是「他」呀？

紅娘，我是
逗你要的，我
饒了你，你就
饒了「他」吧。



(六二) 鶯鶯弄假成了真，表面鎮靜急在心，叮囑紅娘別聲張，還說寬恕這次只是看着兄妹情。

(六三) 熱情洋溢寫回信，交與紅娘再叮嚀：『只說兄妹之情無他意，着令他下次休再這般胡鬧枉費心。』



我爲小姐
忘食又廢寢，
尚望紅娘
好事來玉成，
代我在小姐
跟前多說詞，
方可救得
小生一條命。



(六四) 撮着嘴兒去送信，責備張生不該應：『胡寫什
么輕薄話？小姐一怒撕了那簡帖還罵我小賤人！』

(六五) 看那可憐的『哥哥』發了呆，才把『妹妹』的回信拿出來，張生一見悲爲喜臉帶笑，還怪紅娘故意刁難太不該。

既然小姐有信來，我理該三跪九叩拜，如今未及遠迎這香簡，都怪你紅娘緊要關頭還把玩笑開。

日色於青紅

夕陽



小姐的心計真難猜，
瞞着我紅娘理不該，
她一本正經假道學，
口是心非把我當小孩。

我今已把詩迹猜，
小姐幾曾罵我來！
還約我今夜前去，
她殷勤接待戶半開。



(六六) 小姐是五言一絕多情又多才，張生是仔仔細細
把那詩迹猜，小姐邀約要把粉牆跳，今宵才了却相思
債。

(六七) 怨恨太陽不下山，月兒上升何太晚！不待更深就赴約，莫使小姐等得不耐煩。



(六八) 淡淡浮雲籠月華，環佩聲近果是她，待立牆邊羞答答，轉出假山來與她講幾句知心話。



(六九) 春宵一刻千金價，千言萬語相見却無話。鶯鶯才把『先生』輕聲叫，忽見人影移動又是羞來又是怕。



既讀聖賢書必達周公禮，
雖有救命恩，只是兄妹誼，
看在紅娘面，這饒了你，今
后不可犯，免得生是非。

待紅娘處分這
呆木瓜誰教你
色膽天來大，
寅夜裏深入閨
闈家，變了臉
我就把你當賊
拿如今請小姐
饒了你姑念是
無知初犯法。



(七〇) 急中生智假着惱，反責張生失禮貌。紅娘不解

其中意，還道是張生亂猜詩謎自把煩惱找。

(七一) 爲只爲男歡女愛全有罪，鶯鶯是又恨又愛心兒已碎，匆匆離去眼淚向肚子裏咽，當着人面不得不裝神弄鬼。



(七二) 莫名其妙是真還是假，啼笑皆非方寸亂如麻，
看她有情却無半點情，預備着回寒窗再守十年寡。



(七三) 舊怨未了新愁加，一氣成病咽不下飯和茶，醫藥無效病已深，度日如年只是想着她來惦着她。



(七四) 小姐心情難描畫，簡直把人當玩耍，如今又遣紅娘送藥方，分明是『葫蘆裏賣藥』的俏冤家。



(七五) 妙手回春藥方果然靈，救苦救難勝似那觀世音，
小姐今夜此地來相會，七言詩句治好了張生的相思病。

明是藥方
來治病，
舊書簡
暗傳情，
小姐怕
夫人治家
多嚴肅，
又怕我
紅娘做事
口不穩。



果然是你有心她有心，
前夜花園就該
春宵一刻抵千金，
爲何還要把你當賊辦？
小姐今夜會來我不信

小姐對我原有
情，前夜賴蘭諒
是你在旁她
難爲情，今見小
生病纏綿，她不
顧一切今夜要
來訂終身。



(七·六) 半信半疑紅娘還在旁，興高采烈張生發了狂，
全不想那夜被人當賊拿，一心一意只待小姐到來叙衷
腸。

(七七) 徘徊走廊正焦心，等待小姐夜已深，莫非是夫人伴着她難脫身？或者是怕人議論她中途又失信？



(七八) 人間良夜靜又靜，天上美人果來臨。他二人真心一片情不禁，怕什麼宗法禮教和那老夫人！



(七九) 紅娘在外靜靜等，他二人入內談談情。男歡女愛非罪過，到此時盟山誓海結同心。



半夜燒香
不回來，
內中定有
緣故在，
女兒失節
事情大，
快喚紅娘
滾出來！

前日夜晚娘已睡，
我找姐姐她不在，
原來她與紅娘去燒香，
直到半夜還不見回轉來。



(八〇) 小兩口朝朝暮暮忘了憂和愁，老夫人疑神疑鬼
暗裏窮追究，倘若真是敗壞門庭那可了不得，問歡郎含
含糊糊一時却又猜不透。

(八一) 夫人着惱又着慌，急忙喚出小紅娘：『半夜燒香還不知罪，你牽引小姐敗壞門風太荒唐！』

半夜燒香
不回歸，
問你知罪
不知罪？

燒香爲的是
老夫人，
幫你添福添壽
不犯罪。



好張利嘴
小賤人！
家法在手
還敢不招認。

夫人不必
怒氣生，
紅娘言來，
你細聽，
張生病在
書院裏，
小姐去問候
爲了兄妹情。



(八二) 小小紅娘好利嘴，對答如流不認罪，可是家法森嚴老頑固，竟要把紅娘腦殼來打碎。

(八三) 既然春光已泄露，紅娘直說免受苦，天經地義有道理，夫人聽了却更怒。

張生是怨恨夫人思變仇，
小姐是一旦成空喜變憂，
如今往來已經一月余，
他們不識憂來不識愁，
一雙心意兩相投，
夫人何必苦追究？
得放手時應放手，
可罷休來且罷休！

女兒淫奔不知羞，
相國門風一旦休，
可恨張生太無耻，
送他去當官一定
要追究。



一不該，言而無信悔約賴了婚；二不該，把張生留住書院兄妹來相稱，他們是近水樓臺君子遇淑女，到如今木已成舟你怎好怪別人？三不該，意氣用事要把張生送官廳，到時候家丑外揚自己辱門庭。夫人呀，你治家不嚴先有罪，負義忘恩更要被人來議論。



(八四) 紅娘大膽說理由：『奉勸夫人莫追究，你本身

就有三不該，還不如將錯就錯免得外揚家丑。』

(八五) 老夫人自知理屈一時無主張，到此時啞口無言，倒不如恕其小過成大事，沒奈何暫將『鸞鳳』與那『鴉雀』配。

事到如今難追究，
將錯就錯配鸞儔，
我家無犯法
之男再婚女，
爲只爲相國
門庭免出丑。

小不忍則
亂大謀，
允了婚事
萬事休。



(八六) 事出無奈請來張先生，當面重新再許婚。有情
人早宜成眷屬，沒來由幾經波折到如今。

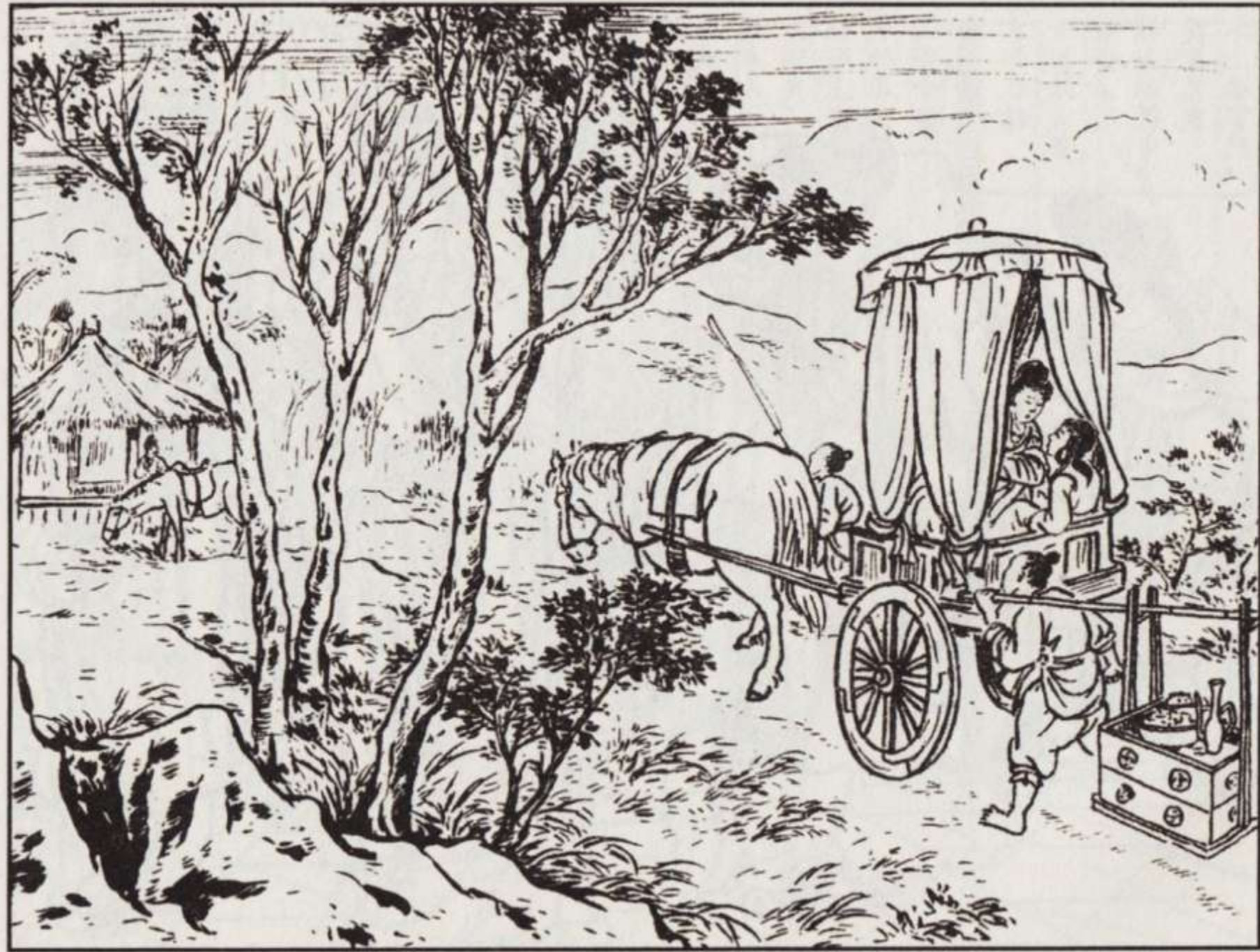


(八七) 富貴貧窮且莫論，功名顯榮最要緊，做官有權和有勢，着令張生上京趕考就起程！



崔相府
三代不招
白衣人，
你明日
應即上京
求功名，
倘若金榜
中了第一名，
才得衣錦
榮歸結成親，
倘若名落
孫山不得中，
莫來見我
休上崔家門。

(八八) 含泪送别爲功名，離人傷感到長亭，相見恨晚
分別早，特權思想害了人！



(八九) 母命難違把酒敬，輕聲囑咐淚滿襟，高堂只顧名和利，活拆鴛鴦兩離分。

荒村雨露宜早眠，
野店風霜要遲起，
飲食寒暑自調度，
鞍馬秋風須留意。



相國門第規矩深，婚配
先得求功名，富貴權勢
不可缺，你我都擺不脫
這個傳統的舊腦筋。

此去京師求
功名，中與不
中早回程，但
願你我能長
相守，勝比那
狀元及第跳
龍門。



（九〇） 辛酸難飲酒一杯，四目相對灑盡血和泪，『功名爲重』不得不離散，這傳統的想法能怪誰！

(九一) 老母聲聲催別離，西風緊吹雁分飛，知他今宵宿何處？教人有夢難尋覓！



(九二) 碧雲天，黃花地，車兒投東馬向西，昨日許親今日別，今日一別相見恨無期。



(九三) 荒郊曠野馬兒急急向前跑，日已西沉張生頻頻
向後瞧，淡烟暮雲遮斷了車和馬，滿懷離愁草橋店內
宿一宵。



(九四) 枕冷食寒倍傷心，悶對孤燈讀經文，聖賢之書未入目，昏昏沉沉但見小姐來臨。



(九五) 長亭一別難放心，夜深人靜來私奔，不顧一切到草橋，伴你入京一同行。





我落賊手你
快救人，生
不食但願
死同墳。

(九六) 青面獠牙數官兵，持刀執戟來捉人：『寅夜私奔是誰家女？「王法」二字不容情。』

(九七) 小姐失足倒在地，張生驚駭身難移，琴童在旁連聲喊，原來是南柯一場在夢裏。



（九八）一天露氣滿地霜，殘月猶明趕路忙，先為禮教
后為『官』與『權』，鞭策着青年男女生活非尋常。





西 廂 記

改編 王寶甫
繪畫 劉錫永
策劃 王忠明
責任編輯 那澤民
技術編輯 張偉群

上海書店出版社 出版發行

中國上海福建中路193號22樓

上海信老印刷廠印刷

開本787×1092 mm 1/50 印張 1.56

2006年3月第1版 2006年3月第1次印刷

印數：1—2000冊